

Traducció 8 (francès) (21971)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Marta Montagut

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la retòrica i l'estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.

2. Competències i objectius que cal assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades a continuació en objectius d'aprenentatge:

Competències generals

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Competències específiques

- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

Objectius

- Entendre el fil conductor i els matisos de textos en francès, de diversos temes (societat, noves tecnologies, terrorisme, mitjans de comunicació, classe política francesa, educació, etc.); de diversos registres (literari, periodístic, crítica literària, article d'opinió, registre formal i registre informal) i de diverses tipologies (argumentació, narració, exposició, etc.)
- Comprendre les referències implícites a la cultura francesa (culturemes).

- Saber identificar els problemes de comprensió del text francès, i els problemes d'expressió en llengua catalana; saber trobar les estratègies adequades per a resoldre aquestes dificultats de traducció.
- Assolir un bon nivell de llengua catalana en la traducció (tot evitant faltes de normativa, faltes de cohesió i calcs) tot respectant el sentit i els matisos del text original francès.
- Practicar l'exercici de la traducció tant de forma individual com en grup. Aprendre a gestionar el temps en les diverses fases (comprensió del text francès, recerques pertinents, producció del text en català i revisió).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció (amb independència del parell de llengües):

- Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
- Dificultats específiques de textos de tipologies i registres lingüístics diversos.
- Traducció i cultura: la intertextualitat.

Coneixements específics (del francès cap al català):

- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual.

Els objectius i els continguts s'adaptaran en el cas dels estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball). Per a aquests darrers, la llengua d'arribada serà el castellà en comptes del català.

4. Avaluació

Ordinària

Per a aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final. La nota final resultarà de la mitjana de les pràctiques, de l'examen i de la participació, amb les proporcions que s'indiquen a continuació:

PRÀCTIQUES (50% de la nota final)

-1a Pràctica: traducció d'un text realitzada per grups de tres (20%).

-2a Pràctica: traducció individual presencial (30%).

La realització de les pràctiques és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a cada pràctica, no podran presentar-se a l'examen i aniran directament a la sessió extraordinària de setembre.

EXAMEN (40% de la nota final)

L'examen consistirà en la traducció d'un text, i en un exercici concernint alguns dels punts de traducció del francès tractats a l'aula. El text a traduir presentarà unes característiques similars a la d'un dels textos treballats durant el trimestre. Els

estudiants podran utilitzar diccionaris bilingües o monolingües que hauran de portar ells mateixos.

PARTICIPACIÓ (10% de la nota final)

Es valorarà l'actitud i la participació de l'estudiant a les sessions d'ensenyament.

Extraordinària

Les condicions i les característiques de l'examen són les mateixes que les de l'examen de la sessió ordinària.

Si la nota de les pràctiques és superior a 5/10, es conservarà la nota ja obtinguda i es calcularà la mitjana d'aquesta amb la nota de l'examen de setembre. Si la nota de les pràctiques és inferior a 5/10, la nota final correspondrà únicament a la nota de l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

GRUP GRAN

Tots els textos en francès estaran penjats a l'Aula Global des de l'inici del trimestre. Cadascun dels textos a traduir inclourà una llista amb les dificultats i la tipologia textual per orientar el treball de l'estudiant. A les sessions del grup gran es comentaran els trets lingüístics específics que s'hauran tingut en compte en la fase de comprensió del text francès i en la fase de producció del text en català. Durant la correcció de la traducció es farà referència a aquests punts i al nivell de la llengua d'arribada (perill de calcs del francès, la normativa i cohesió en català).

L'exercici de la traducció s'alternarà amb l'explicació i els exercicis de punts de gramàtica i lèxic del francès. El material corresponent a aquest contingut estarà igualment penjat a l'Aula Global.

SEMINARIS

Es finalitzarà la traducció del text corresponent a cada unitat didàctica i s'explicaran els aspectes gramaticals o lèxics que no hagin quedat clars. Eventualment, es combinarà la correcció de la traducció del text amb la realització d'exercicis relacionats amb la gramàtica i el lèxic del text.

TREBALL FORA DE L'AULA

El treball autònom de l'estudiant és fonamental, tant per a la "preparació" (lectura atenta i producció del text en llengua d'arribada) com per a la revisió i l'autoavaluació del nivell assolit en la traducció. Així mateix, els estudiants que ho creguin convenient podran adreçar-se individualment al professor fora de l'aula en els horaris de tutoria que aquest haurà comunicat a l'inici del trimestre.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de traducció. Francès-Català* (2000), Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-Català* (2003), Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

DICCIONARI DE FRASES FETES, REFRANYS I LOCUCIONS (2000), Barcelona, Enciclopèdia Catalana [Inclou l'equivalència de les expressions en castellà].

DICCIONARI DE LLENGUA CATALANA (1995), Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, Edicions 62.

ROBERT, P., *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1993), Paris, le Robert.